



Kommen Sie diesen Sommer nach Le Mans, um auf den Spuren Ihrer Chimères zu wandeln. Nach Einbruch der Dunkelheit präsentiert sich Ihnen die Altstadt von Le Mans, „Cité Plantagenêt“, auf einem einzigartigen Parcours an acht Orten mit ihrer Geschichte und ihren Legenden. Jeden Abend an allen Vorführungsorten.

Eine Kreation von Skertzo für die Stadt Le Mans.



Venga este verano a Le Mans a perseguir sus quimeras. La Cité Plantagenêt, casco histórico de Le Mans, entra en escena al anochecer, a lo largo de un recorrido único de ocho lugares, entre la historia y la leyenda. De martes a sábado, en todos los parajes.

Una creación de Skertzo para la ciudad de Le Mans.



Quest'estate venite a Le Mans per inseguire i vostri sogni. Al calar della sera, la città vecchia dei Plantageneti entra in scena, in otto diversi luoghi e lungo un percorso unico, tra storia e leggenda. Dal martedì al sabato su tutti i luoghi indicati.

Una creazione di Skertzo per la città di Le Mans.

INFORMATION

Office de Tourisme, 16 rue de l'Étoile - Tél. 02 43 28 17 22.
Maison du Pilier-Rouge 41/43 Grande-Rue - Tél. 02 43 47 40 30.
lemans-tourisme.com / amazing-lemans.com / lemans.fr



Plan d'accès

Depuis Paris → par autoroute A11 (sortie Le Mans centre)
Accès from Paris → Motorway A11 (exit Le Mans centre)
TGV → 55 mn de la Gare Montparnasse
Train → 55 min from Paris Montparnasse station



En prélude à la Nuit des Chimères, la Compagnie de Gens Pluriels vous offre deux promenades théâtrales déambulatoires, du vendredi 20 juillet au samedi 1^{er} septembre au cœur de la Cité Plantagenêt...

Ces deux rendez-vous hebdomadaires, à la fois drôles et culturels, permettent de découvrir le patrimoine historique de la Cité Plantagenêt.

■ Jacques le chimérique

Un spectacle déambulatoire qui s'attache à parcourir la Grande et la Petite histoire du Mans à travers ceux qui l'ont écrite. Vous croiserez Scarron, Cyrano de Bergerac, Henry II Plantagenêt, Aliénor d'Aquitaine mais aussi le petit peuple... En faisant le tour de la cathédrale, vous découvrirez la maison de Scarron, l'Évêché et d'autres lieux insolites.

Tous les vendredis. Rendez-vous à 21h, place Saint-Michel (en haut des escaliers de la place du Jet d'eau, Jacobins).

■ Maître Jacques, bâtisseur de cathédrales

Faisant passer un examen à ses élèves, candidats à la Confrérie des Constructeurs de Cathédrales, Maître Jacques aura besoin de votre aide pour les noter ! Au fur et à mesure des questions et des énigmes posées, il dévoilera l'origine des mots "cathédrale", "roman", "gothique"... Vous aurez également le plaisir d'écouter les orgues de la cathédrale Saint-Julien et de croiser entre autres la Reine Bérengère, Richard Cœur de Lion, Du Bellay et Ronsard...

Tous les samedis. Rendez-vous à 21h, place Saint-Michel (en haut des escaliers de la place du Jet d'eau, Jacobins).

Tarifs : adulte 10 € ; réduit 7 €* - 1h30

* (pour les enfants, scolaires, étudiants et demandeurs d'emploi)

BILLETTERIE : Office de Tourisme, 16 rue de l'Étoile
02 43 28 17 22 ou, sur le lieu de rendez-vous,
30 minutes avant le départ du spectacle.

As a prelude to the Night of Chimeras, the "Gens Pluriel" Theatre Company invites you on a theatrical stroll, from Friday July 20th to Saturday September 1st through the heart of the Cité Plantagenêt... These two weekly encounters offer amusing and culturally-rich opportunities to discover the historical heritage of the Cité Pantagenêt.

■ Jacques le chimérique

Itinerant entertainment that explores Le Mans' history - the grand events and everyday occurrences - through the people that wrote it. You'll encounter Scarron, Cyrano de Bergerac, Henry II Plantagenêt, Aliénor of Aquitaine, and lesser-known people... And a few gargoyles... As you walk around the cathedral you'll discover Scarron's house, the Bishop's palace and other unusual buildings.

Every Friday. Departure at 9 p.m. at the Saint-Michel plaza (at the top of the stairs of the Jet d'eau plaza, Jacobins).

■ Maître Jacques, bâtisseur de cathédrales

Maître Jacques needs your help testing the students seeking membership to the Brotherhood of Cathedral Builders! Through questions and riddles, he'll reveal the origin of words such as "cathédrale" or "Porche Royal"... You will enjoy the sounds of the Saint-Julien Cathedral organs and encounter Claudel, Du Bellay and Ronsard just to name a few.

Every Saturday. Departure at 9 p.m. at the Saint-Michel plaza (at the top of the stairs of the Jet d'eau plaza, Jacobins).

Price: Adults € 10;
reduced rate € 7*
the show lasts 1 hours 30

*(for children at school, students and job-seekers)



BOX OFFICE: Tourist Office, 16 rue de l'Étoile - +33(0) 02 43 28 17 22 or, on site, 30 minutes before the show starts.

Chasse aux Chimères

Venez jouer avec les chimères, gentilles ou maléfiques, qui se reflètent sur les façades et les ruelles pavées, en passant prendre votre parcours-jeu à la Maison du Pilier-Rouge, 41/43 Grande-Rue, Le Mans.

Hunting for chimera

Come and pick up your game sheet at the Maison du Pilier-Rouge and on your way, play with the nice or nasty chimera that are reflected on the buildings and the paved streets.

► Renseignements / programmes

Office de Tourisme
et Maison du Pilier-Rouge
02 43 28 17 22 - 02 43 47 40 30

► Achat et réservation

Office de Tourisme
16 rue de l'Étoile - Le Mans
fax : 02 43 28 12 14
officedetourisme@lemans-tourisme.com
lemans-tourisme.com

Les week-ends étapes courts séjours

■ Week-end à partir de 54 € par personne (sur la base de 2 personnes, hors événements des 24H), comprenant une escapade libre dans la Cité Plantagenêt en journée, une chasse au trésor, une nuit en hôtel** et un petit-déjeuner.

■ Week-end Nuit des Chimères à partir de 68 € par personne (sur la base de 2 personnes, hors événements des 24H), comprenant une visite libre dans la Cité Plantagenêt, une place de spectacle de Jacques le Chimérique ou Jacques le Bâtisseur dans la Cathédrale, une soirée Nuit des Chimères, une nuit en hôtel**, un petit-déjeuner...

Stopover weekends and short stays

■ Weekend from €54 per person (based on 2 people sharing) including a free day to wander around the Cité Plantagenêt, hotel for one night and breakfast. Not valid during the 24H race.

■ Week-end from €68 per person (based on 2 people sharing) including a free day to wander around the Cité Plantagenêt, a show in the cathedral (Jacques le Chimérique or Jacques le Bâtisseur), an evening at the Nuit des Chimères, hotel for one night and breakfast. Not Valid during the 24H race.

Le Mans - Cité Plantagenêt

Villes et Pays d'art et d'histoire



Le Mans recèle en son cœur un joyau caché : la Cité Plantagenêt, vingt hectares de ruelles pavées, habités de maisons en pans-de-bois et d'hôtels

Renaissance, abrités d'une muraille romaine, l'une des mieux conservées d'Europe, et surplombés d'une cathédrale, l'une des plus vastes de France.

Villes et Pays d'art et d'histoire

Le Mans has a gem in its midst, the Cité Plantagenêt, 20 hectares of paved streets, half-timbered houses and Renaissance mansions, surrounded by a Roman wall and topped off with a magnificent cathedral.



Berceau des Plantagenêts

Le Mans, ville de légende, est le berceau de la dynastie franco-anglaise des Plantagenêts. Une terrible famille avec de fortes figures : Aliénor d'Aquitaine, Mathilde, Richard Cœur-de-Lion et Henry II.

The birthplace of the Plantagenet dynasty

Le Mans, a town of legends, is the birthplace of the Franco-English dynasty, the Plantagenets. The house of Plantagenets had some formidable members : Aliénor of Aquitaine, Mathilde, Richard the Lion Heart and Henry II.

Candidate au patrimoine mondial de l'Unesco

Forté d'un patrimoine unique, illustrant des valeurs universelles, la muraille romaine de la Cité Plantagenêt, est candidate au Patrimoine mondial de l'Unesco.

Candidate for Unesco world heritage status

Le Mans has a unique heritage that illustrates universal values and is a candidate for Unesco world heritage status.

La Nuit des Chimères

LE MANS - CITÉ PLANTAGENÊT



Parcours GRATUIT nocturne

Du 3 juillet
au 2 septembre
2018



Huit lieux de projections féeriques ! Un parcours nocturne gratuit

Venez cet été, au Mans, poursuivre vos chimères.
Dès la nuit tombée, la Cité Plantagenêt entre en scène, en huit lieux et un parcours unique, entre histoire et légende. Chaque soir sur tous les sites.

Une création skertzò pour la Ville du Mans.

**A story in eight sparkling chapters.
A free light and sound show**

Come to Le Mans this summer and conquer your demons.
At nightfall, the creatures of the Cité Plantagenêt come alive and the legend unfolds in eight stages.
Full show from Monday to Sunday.
Produced by Skertzò for the town of Le Mans.

1 Entre Anges et Démons (chevet de la cathédrale Saint-Julien)

Un site s'illumine au cœur du Mans : le chevet de la cathédrale. Des tableaux des plus colorés, évoquant différents thèmes, s'y succèdent : anges et démons, forêt, zodiaque, leçon d'architecture, rosace, transparences, vaisseau, échelle...

3 Royales Chimères (porche royal)

Les grandes figures, qui l'ornent, sont à redécouvrir. La projection d'images, épousant leurs formes, leur donne une nouvelle vie. Les passants se surprennent ainsi à remonter le temps et redevenir ces pèlerins, qui aux temps médiévaux, s'émerveillaient devant elles...



4 Le concert des Anges (porche de la cathédrale)

Les anges musiciens, représentations des instruments de musique du XIV^e siècle peintes sur l'une des voûtes de la cathédrale du Mans, semblent s'en échapper et reprendre vie pour donner un concert céleste.



LeMansUneMarque.com
nuitdeschimeres.com

1- **Angels and demons: The back of the cathedral** is bathed in light. Let the magic begin. Tableau after tableau of splendid coloured lights evoking angels and demons, the forest, the zodiac, a lesson in architecture and more.

2- **The birth of the chimeras:** The chimeras of Le Mans awaken and dance in the waters of the fountain to the left of the cathedral.

3- Le Porche Royal

Discover the features of the grand porch. Figures come to life under the spotlights. Passers-by admire the scene like the pilgrims of medieval times who travelled far to contemplate and rejoice in such splendid craftsmanship.

4- **Angelic musicians** represent 14th century musical instruments on the cathedral porch. They appear like paintings on one of the archways of the cathedral and then escape from their frames and come to life to give a celestial concert.

5- The labyrinth of the chimeras:

The best preserved Roman wall in Europe after Rome and Istanbul becomes a giant screen, a backdrop for a host of imaginary scenes.

6- **Masks and the Dragon:** Another part of the Roman wall, known as the muraille Saint-Hilaire, which is flanked by two towers, provides the ideal stage for a play featuring mosaic, Roman theatre masks, gladiators and centurions practising fist fighting or pankration.

7- The Banquet:

The music school courtyard becomes a stage for a banquet. At the table, a multitude of guests from the past: queens, kings, knights, fairies, troubadours and minstrels.

8- The White Lady:

In the most medieval of streets, outside the Reine-Béregère museum, Queen Berengaria herself, neglected wife of Richard the Lionheart, appears as a mirage, like the White Lady.

2 Naissance des chimères (escalier du jet d'eau)

Les chimères s'éveillent sur le jet d'eau et poursuivent leur course sur le chevet de la cathédrale.

5 Le Labyrinthe de Chimères (muraille des Pans-de-Gorron)

La muraille romaine, la mieux conservée d'Europe après Rome et Istanbul, se transforme en écran géant aux mille décors imaginaires.

8 La Dame Blanche (musée de la Reine-Béregère)

Dans la plus médiévale des rues mancelles, la reine Béregère, épouse délaissée de Richard Cœur-de-Lion, apparaît comme un mirage, telle la dame blanche.

6 Masques et Dragons (muraille Saint-Hilaire)

Cette autre partie de la muraille, cernée de deux tours, constitue également une scène théâtrale idéale, où se retrouvent des personnages de mosaïque, masques de théâtre romain, gladiateurs et centurions s'entraînant à la lutte, au pugilat ou au pancrace...



7 Le Banquet (cour du conservatoire)

La cour du conservatoire devient le théâtre d'un banquet avec, autour de la table, une pléiade d'invités sortis de la légende des siècles : reines, rois, chevaliers, fées, troubadours et trouvères...



6 Masques et Dragons (muraille Saint-Hilaire)

Cette autre partie de la muraille, cernée de deux tours, constitue également une scène théâtrale idéale, où se retrouvent des personnages de mosaïque, masques de théâtre romain, gladiateurs et centurions s'entraînant à la lutte, au pugilat ou au pancrace...

1- **Zwischen Engeln und Dämonen (am Chorhaupt der Kathedrale Saint-Julien):** Mitten in Le Mans leuchtet ein Gebäude auf: das Chorhaupt der Kathedrale. Bunte Bilder setzen nach und nach verschiedene Themen in Szene: Engel und Dämonen, Wälder, Tierkreis, Architektur, Fensterrosen, Transparenz, Schiffe, Leitern...

2- **Die Geburt der Chimären (Treppe an der Fontäne):** Die Chimären erwachen auf der Fontäne und setzen ihren Lauf am Chorhaupt der Kathedrale fort.

3- Das Königsportal

Entdecken Sie die großen Figuren am Königsportal aus einer neuen Perspektive. Projizierte Bilder zeichnen ihre Formen wunderbar nach und verleihen ihnen so neues Leben. Der Betrachter fühlt sich ins Mittelalter zurückversetzt und lässt sich wie die Pilger der damaligen Zeit von diesem Anblick gefangen nehmen...

4- **Das Engelskonzert (Portalvorbau der Kathedrale):** Musizierende Engel (Darstellungen von Musikinstrumenten aus dem 14. Jh. an einem Gewölbe der Kathedrale von Le Mans) scheinen dem Gebäude zu entfliehen, um ein himmlisches Konzert zu geben.

5- **Labyrinth der Chimären (Mauer Les Pans-de-Gorron):** Die nach Rom und Istanbul am besten erhaltene römische Stadtmauer in Europa wird hier zu einer riesigen Leinwand mit tausenden Dekorationen aus der Welt der Fantasie.

6- **Masken und Drachen (Mauer Saint-Hilaire):** Dieser von zwei Türmen eingefasste Teil der Mauer wird zu einer geradezu idealen Bühne für Mosaikfiguren, römische Theatermasken, Gladiatoren und Zenturionen, die sich im Ringen, Faustkampf oder Pankration üben...

7- **Das Festmahl (Hof des Konservatoriums):** Der Hof des Konservatoriums beherbergt ein Festmahl mit Gästen aus den Legenden vergangener Zeiten: Königinnen, Könige, Ritter, Feen und Minnesänger...

8- **Die weiße Frau (Museum Königin Béregère):** In der am stärksten vom Mittelalter geprägten Straße erscheint Königin Béregère, von ihrem Gatten Richard Löwenherz vernachlässigt, gleich einer Fata Morgana in Gestalt einer weißen Frau.

1- **Entre ángeles y demonios (presbiterio de la catedral de Saint-Julien):** Un paraje se ilumina en el corazón de Le Mans: el presbiterio de la catedral. Cuadros coloristas evocan, uno tras otro, diferentes temas: ángeles y demonios, bosque, zodiaco, lección de arquitectura, rosetón, transparencias, navio, escalera, etc.

2- **El nacimiento de las quimeras (escalera de la fuente de la catedral):** Las quimeras se despiertan en la fuente y continúan su viaje por el ábside de la catedral.

3- El Pórtico real (Quimeras reales):

Le invitamos a redescubrir las grandes figuras que lo ornamentan. La proyección de imágenes, ajustadas a sus formas, les confiere una nueva vida. Los paseantes se sorprenden al vivir este viaje en el tiempo que les convierte en aquellos peregrinos que, en la época medieval, se maravillaban ante ellas.

4- **El concierto de los Ángeles (soportal de la catedral):** Los ángeles músicos, representación de los instrumentos musicales del siglo XIV, pintada en una de las bóvedas de la catedral de Le Mans, parecen escapar de ella para recobrar vida y ofrecer un concierto celestial.

5- **El laberinto de las quimeras (muralla de los Pans-de-Gorron):** La muralla romana mejor conservada de Europa, junto con las de Roma y Estambul, se transforma en una pantalla gigante de mil decorados imaginarios.

6- **Máscaras y dragones (muralla de Saint-Hilaire):** Esta parte de la muralla, limitada por dos torres, se convierte en un escenario teatral ideal para el entretenimiento, con personajes de mosaicos, máscaras de teatro romano, gladiadores y centuriones entrenándose para la lucha, el pugilato o el pancracio.

7- **El banquete (patio del Conservatorio):** El patio del Conservatorio se transforma en el escenario de un banquete que acoge a invitados salidos de las leyendas de siglos anteriores: reinas, reyes, caballeros, magos, trovadores, etc.

8- **La dama blanca (museo de la Reina Berenguela):** En la más medieval de las calles, la Reina Berenguela, esposa abandonada de Ricardo Corazón de León, aparece como un milagro como la dama blanca.